



## An Information Magazine for the International Community in Kochi

### 在住外国人のための生活情報冊子「Tosa Wave」2010年4月・5月号(Vol. 35) 発行:財団法人高知県国際交流協会 “Tosaben”

If you live in Kochi and want to make friends with local people, the easiest way is to understand the local ‘Tosaben’ dialect and learn to speak it a little. This edition will introduce Tosaben’s history and grammar, as well as define useful words and phrases.

#### Origins of Tosaben and Hataben - Susumu Yoshida for KIA

Dialects exist everywhere in Japan, and in Kochi two main dialects are spoken: Tosaben and Hataben. Here is a brief explanation about how these two dialects were formed.

Because a language is influenced by climate, society, culture, etc., it is necessary to learn about these things to understand a dialect.

In hot and humid Kochi, sometimes it rains as heavily as some tropical areas and many typhoons hit. The way Kochi is shaped with the Pacific Ocean to the south and the Shikoku Mountains to the north has isolated the region, making it difficult to communicate with the outside world. The fact that it took Tsurayuki Kino, a famous poet in the Heian Period (794-1192), 55 days to get back home to Kyoto after his service as a governor in Kochi tells of such geographical remoteness.

Also, Kochi used to be a penal colony for criminals, some of which were educated intellectuals from afar, and it is believed that they had some influence on Tosaben. There is a tendency that a warmer climate increases the number of vowels spoken, and Tosaben has such characteristics. Another Tosaben characteristic is that many ancient words used during the Heian Period remain in present-day Tosaben due to such closed-off geographical environments.

The western part of Kochi is called the Hata region and it was under the rule of a separate nation during ancient times, resulting in a distinct culture differing from the rest of Kochi. In particular, Norifusa Ichijo, the chief adviser to the emperor, introduced many aspects of Kyoto’s culture to the region after he and his family fled the Onin War in 1467 to settle down in present-day Shimanto City. This is why the center of the city, Nakamura, is dubbed “Little Kyoto.” The Ichijo clan had contacts with the Otomo clan which governed present-day Oita prefecture in Kyushu, so there are commonalities between the Oita dialect and Hataben. For example, the accent of these two dialects is in the Tokyo style while the accent of Tosaben is in the Kyoto-Osaka style.

The Ichijo clan was eventually ousted from the Hata region by the Chosokabe clan. Later, during the Edo Period (1603-1868), the Yamauchi clan united and ruled all of Kochi including the Hata region. However, because travel had been strictly restrained, characteristics of Kochi’s dialects remained preserved until the Meiji era (1868-1912). Although some of the words are no longer used due to the spread of TV and radio and freedom of movement, modern day Tosaben and Hataben still continue to attract researchers as dialects unique to Kochi.

#### Tosaben Grammar - Keiko Sato, TW volunteer

Although people in Kochi usually use Tosaben in casual spoken language, it has its own grammar. Let’s study some points comparing it with standard Japanese.

	Standard Japanese	Tosaben
Present progressive	~ teiru	~ yuu
Condition/result	~ teiru	~ chuu
Negative	~ nai	~ n
Reason	~ kara	~ ki
Question	~ no?	~ ga?
Emphasis	~ ndesu ( ~ nda)	~ ga

If they are used in conversation, it becomes the following:

- Mother: Nani shiyyuu ga? (What are you doing?)  
Nani shiteru no? (Standard Japanese)
- Son: Manga yomiyuu. (I’m reading comics.)  
Manga yonderu. (Standard Japanese)
- Mother: Shukudai owatta ga? (Did you finish your homework?)  
Shukudai owatta no? (Standard Japanese)
- Son: Un, owatta ki yomiyuu gayo (Yeah. I finished, so I’m reading.)  
Un, owatta kara yonderun dayo (Standard Japanese)
- Mother: Nee, okaimono ittekite kuren? (Hey, can you go shopping for me?)  
Nee, okaimono ittekite kurenai? (Standard Japanese)
- Son: Ame furiyyuu ki... (But, it’s raining...)  
Ame futteru kara... (Standard Japanese)
- Mother: Bangohan iran ga? (Don’t you want dinner?)  
Bangohan iranai no? (Standard Japanese)
- Son: Haai (Yes, mom)  
Haai (Standard Japanese)

#### Areas where Tosaben and Hataben are spoken

Tosaben is spoken mainly in Kochi City and Middle and Eastern Kochi. It has remnants of ancient Western Japanese dialects in its sound and vocabulary, and it has been strongly affected by the Kyoto and Osaka style accents and dialects in the Kinki region. On the other hand, it has a lot of distinct expressions. For example, people in Kochi say “-ki,” “-ke” or “-kin” as a conjunctive instead of “-kara” in standard Japanese. Moreover, we apply “-ga?” to the end of questions, and elderly women add “-zo ne” to the end of words.

Hataben is spoken in the Hata region which includes Shimanto City, Tosashimizu City, Sukumo City, Kuroshio Town, Shimanto Town except former Kubokawa Town, Otsuki Town and Mihara Village. It is called the ‘Shikoku Southwest Dialect’ along with the southern dialect of Ehime Prefecture.

Municipalities where Tosaben is spoken	Municipalities where Hataben is spoken
All municipalities besides the ones listed to the right	Shimanto City, Tosashimizu City, Sukumo City, Kuroshio Town, former Towa Town, former Taisho Town, Otsuki Town and Mihara Village
*Both dialects are used along the boundary zones of the two dialects.	

Fundamentally, Hataben has the same characteristics as Tosaben. It has remnants of ancient times, especially around the Nara Era (710-794). However, people in the Hata region often speak with tumid expressions and in a Tokyo style accent as do people in a part of Southern Ehime. This differs from the accent in Kochi and Shikoku in general. Hataben has many slightly different things from Tosaben such as people in the Hata region saying “-ken” at the end of a sentence instead of “-ki” in Tosaben.

- Mizue Takahashi, TW volunteer

# と さ べん 土佐弁

高知に住むなら土佐弁について知り少しの土佐弁を話せるようになっておく地域の人とすぐ仲良くなれます。そこで今回は土佐弁を特集し、その歴史や特徴 面白い土佐弁などを紹介したいと思います。

## と さ べん は た べん 土佐弁と幡多弁のルーツ (担当:吉田 進)

日本のどの地域にも方言がありますが、高知で話される方言には大きく分けて「土佐弁」と「幡多弁」の2つがあります。この2つの方言のルーツについて説明します。

言葉は、その土地の風土や社会、文化などの上に出来上がっていくので、まずはそれについて知ることから始めましょう。  
高知県は高温多湿で熱帯地方のように大粒の雨が降ることもあり、台風も上陸します。また、前面に太平洋 後ろに四国山地という閉鎖的な地形が外部との交流を 難しくしました。平安時代(794 - 1192)の土佐の国司・紀貫之が任を終えて京の都に帰るのに55日かかったのはこのことを物語っています。  
また、かつて高知は罪人の流刑地であり、中には有名な文化人も含まれており、こうした遠方の人たちも「土佐弁」に影響を与えたとされています。気候が温暖だと母音が多くなる傾向がありますが、「土佐弁」にもその特徴があります。また平安時代の古語が多く残っているのも「土佐弁」の特徴の1つですが、これは閉鎖的な地理環境が影響しています。

高知県の西部を幡多地域と呼びますが、幡多地域を治めていた国が古代にあったので、高知の中でも幡多地域には古くから独特の文化圏が存在していました。特に、応仁の乱(1467)を逃れた関白・一条教房が現在の四万十市に下って京都の文化が導入されました。四万十市の中心地・中村が「小京都」と呼ばれる理由がここににあります。また、一条氏は九州の現在の大大分県を治めていた大友氏と交流がありました。そのため、大分県の方言と「幡多弁」の間には共通するもの見られ、例えば、アクセントはどちらも東京式アクセントです。これに対して「土佐弁」は京阪式アクセントです。

一条氏が長宗我部氏によって幡多から追われ、その後、江戸時代(1603 - 1868)に山内氏が幡多地域を含む土佐全域を支配してからも、人の移動が厳しく制限されていたため、高知の方言は明治時代(1868 - 1912)になるまでその特徴を完全に残しました。現代の「土佐弁」と「幡多弁」は、ラジオやテレビの普及、移動の自由により、使われなくなった単語などがありますが、それでも他地域の方言とは異なる特徴を持つ方言として研究者の間で注目され続けています。

## と さ べん ぶん ぽう 土佐弁文法 (担当:佐藤恵子)

話し言葉で使われることの多い土佐弁にも、もちろん文法があります。標準語と比べながら少し紹介します。

	標準語	土佐弁
現在進行	～ている	～ゆう
状態・結果	～ている	～ちゆう
否定	～ない	～ん
理由	～から	～き
質問	～の？	～が？
強調	～んです(～んだ)	～が

これらを会話の中で使ってみると、こうなります。( )内は標準語  
母: 何しゆうが? (何してるの?)  
子: 漫画読みゆう。(漫画読んでる。)  
母: 宿題は終わっちゆうが? (宿題は終わっているの?)  
子: うん。終わったき読みゆうがよ。(うん、終わったから読んでいるんだよ。)  
母: ねえ、お買い物行ってきてくれん? (ねえ、お買い物行ってきてくれな  
い?)  
子: 雨降りゆうき...(雨降ってるから...)  
母: 晩御飯いらんが? (晩御飯いらないの?)  
子: はい。(はい。)

## と さ べん は た べん は な ち い き 土佐弁と幡多弁の話される地域 (担当:高橋瑞絵)

土佐弁は高知市を始め、高知県の中部・東部で話されています。音韻・語彙ともに古い時代の西日本方言の特徴がよく残っており、京阪式アクセントの使用をはじめ、近畿方言の影響が強いです。一方で、「～から」が「～き」、「～け」、「～きん」、疑問文の語尾に「～が?」をつける、中高年女性が語尾に「～ぞね」をつける等、独特な言い回しも多いです。

幡多弁は高知県西部の幡多地域(現在の四万十市、土佐清水市、宿毛市、黒潮町、旧窪川町を除く四万十町、大月町、三原村)で話されており、愛媛県の南部の方言とともに四国西南部方言とも呼ばれています。

土佐弁を話す市町村	幡多弁を話す市町村
右記以外の市町村	四万十市、土佐清水市、宿毛市、黒潮町、旧十和村、旧大正町、大月町、三原村
境界区域では両方言が話されます	

基本的には同じ高知県内で多く話されている土佐弁と同じ特徴を持ちますが、幡多地域以外の地域で用いられる方言とは違って、古代の頃 特に奈良時代(710-794)の名残が強く残っています。又、表現や形容を大仰に言う傾向も強く愛媛県南部の一部と同じく、東京式アクセントである点も高知県および四国方言全般に対して特徴的です。土佐弁とは微妙に異なる点が多く、例として土佐弁の「～き」は幡多弁で「～けん」と言います。

# Useful/Interesting Tosaben

—Lisa Yasutake, Kochi City CIR & Steven Yuen, Kencho CIR

## *tsumu* つむ (te-form: *tsunde*)

v. to give a person a ride

Example: *shinai ni iku nara tsunde ittekureru?*  
市内(しない)に行(い)くならつんで行(い)ってくれる？  
If you're going into the city could you give me a ride?

Standard Japanese: *noseru*

You can use this verb for both things and people.

## *zanji* and *henshimo* ざんじ・へんしも

adv. at once

Example: *zanji kono shigoto wo sumashimashou.*  
ざんじこの仕事(しごと)を済(す)ましましょう。  
Let's finish this work as soon as possible.  
*henshimo kyuukyuuusha wo yonde.*  
へんしも救急車(きゅうきゅうしゃ)を呼(よ)んで。  
Call an ambulance right now!

Standard Japanese: *suguni* すぐに, *tadachi ni* 直(ただ)ちに  
Order of urgency: *henshimo* > *tadachi ni* > *zanji* > *sugu ni*  
(immediately > without delay > as soon as possible > soon)

## *kowasu* こわす (te-form: *kowashite*)

v. break (money)

Example: *kono ichi man en wo kowashite kuremasen ka?*  
この一万円(いちまんえん)をこわしてくれませんか？  
Could you break this 10,000 yen note for me?

Standard Japanese: *komakaku suru* 細(こま)かくする

## *dareta* だれた

adj. tired

Example: *kyou wa dareta ki, mou neru.*  
今日(きょう)はだれたき、もう寝(ね)る。  
It's been a tiring day today so I'm going to sleep now.

Standard Japanese: *tsukareta* 疲(つか)れた

## *oono* おーの

exclamation. Used to express frustration or relief

Example: *Oono, shindoi. おーの、しんどい。*  
Argh, this is tough.  
*Oono, kokochi ga ei. おーの、心地(ここち)がえい。*  
Ah, this is nice.

Standard Japanese: ou, aa おう、ああ

## *hachikin* はちきん

n. a strong, independent woman typical in Kochi.

Example: *ano mise no okamisan wa hachikin dakeatte, danna ga shindemo shanto shichu.* あの店(みせ)のおかみさんははちきんだけあって、だんなが死(し)んでもしゃんとしちゅう。  
The owner of that shop is a real fighter; even though her husband has died she is still working hard.

Standard Japanese: *otokomasari* 男勝(おとこまさ)り  
*Hachi* is 8, and it is said that the *kin* refers to *kintama* (balls) which means that *hachikin* is a woman with the balls of 4 men combined. This is yet to be proven, but is indeed quite scary.

## *igossou* いごっそう

n. a man who is stubborn and picky but spirited and gallant. Man typical in Kochi.

Example: *aitsu wa igossou yaki, jibun no iken wo magen*  
あいつはいごっそうやき、自分(じぶん)の意見(いけん)を曲(ま)げん。  
That guy is a real *igossou*; he sticks to his decisions.

Standard Japanese: *gankomono* 頑固(がんこ)もの

## *nya* にゃ

postpositional particle. Used at the end of a sentence as an emphatic.

Example: *ano ko wa hontou ni kawaii nya*  
あの子(こ)は本当(ほんとう)にかわいいにゃ  
That kid is so cute!

Standard Japanese: *ne* ね-

Tends to be used by men.

## *chiya* ちゃ

postpositional particle. Used at the end of a sentence as an emphatic, often to remind.

Example: *dokoni ikiyuga? kyo wa kekkonkinenbi chiya*  
どこに行(い)きゆうが？今日(きょう)は結婚(けっこん)記念日(記念日) (けっこんきねんび) ちゃ！

Where do you think you are going? It's our anniversary today!

*soko ni haittara ikan chiya!* そこに入(はい)ったらいいかんちゃ！

I'm telling you, you're not supposed to go in there!

Standard Japanese: - *teba* ~ってば

## *omanku* おまんく

phrase. Your home

Example: *omanku wa tooiki takushi-de iko-ya*  
おまんくは遠(とお)いきタクシーで行(い)こうや  
Your house is so far so let's take a taxi.

Standard Japanese: *kimin chi* きみん家(ち)

Used in casual speech. *oman* おまん means you

## *uchinku* うちんく

phrase. My home

Example: *konban issho ni uchinku de nomou ya*  
今晚(こんばん)、一緒(いっしょ)にうちんくで飲(の)もうや  
Let's all drink at my place tonight.

Standard Japanese: *watashinchi* わたしん家(ち)

Used in casual speech. *uchi* うち means me

## *kaman* かまん

v. To not care or mind.

Example: *Uchinku ni tomatte kaman yo*  
うちんくに泊(と)まってかまんよ  
I don't mind if you stay over at my place.

Standard Japanese: かまわない。よろしい。

When used as a question, *kamaru?* means “Do you mind?” or “You don't mind?”

## *nukui* ぬくい (past tense: *nukukatta*)

adj. Warm Hot

Example: *kochi wa nihon no naka dewa nukui hou ya*  
高知(こうち)は日本(にほん)の中(なか)ではぬくいほうや。  
Kochi is one of the warmer places in Japan.  
*ano heya wa danbou ga kikisugite nukukatta*  
あの部屋(へや)は暖房(だんぼう)がききすぎてぬくかった。  
That room was so hot with the heater blasting.

Standard Japanese: *ataakai* 暖(あたた)かい *atsui* 暑(あつ)い

## *hiyai* ひやい (past tense: *hiyakatta*)

adj. Cold

Example: *koko wa fuyu ga hiyai ki nukui tokoe ikitakunaru*  
ここは冬(ふゆ)がひやいき、ぬきとこへ行(い)きたくなる  
Winter is cold here so it makes me want to go someplace warm.

Standard Japanese: *tsumetai* 冷(つめ)たい, *samui* 寒(さむ)い

## *no-ga e-* のーがえー

phrase. To feel well. To work well

Example: *kono pen wa no-ga e-* このペンはのーがえー  
This pen works well.

Standard Japanese: *guai ga ii* 具合(ぐあい)がいい。 *choushi ga ii* 調子(ちょうし)がいい。

## *no-ga warui* のーがわるい

phrase. To not feel good. To not work well.

Example: *T-shatsu wo ushiromae ni kichu ki, no-ga warui*  
T シャツを後(うし)ろ前(まえ)に着(き)ちゅうき、のーがわるい  
I'm wearing my T-shirt backwards so it doesn't feel right.

Standard Japanese: *guai ga warui* 具合(ぐあい)が悪(わる)い。 *choushi ga warui* 調子(ちょうし)が悪(わる)い。

Sometimes this phrase is misunderstood to mean “dumb.”

Reference 参考文献: 土居重俊・浜田数義「高知県方言辞典」高知市文化振興事業団 一の瀬 愚(おろち) 土佐弁基礎暗識: おろか工房

(担当: リサ・ヤスタケ & スティーブン・ユイン)

## “Nihon no Yoake Zeyo!”

### -It is the dawn of a new era!-

These famous words were spoken by Ryoma Sakamoto.

Have you seen the drama called “Ryoma Den (The Ryoma Story)” that is all the rave? In this drama, Ryoma Sakamoto, Yataro Iwasaki and Kao, who are all from Kochi, speak in Tosaben. However, they use old expressions which you may not have heard before. The following Tosaben are not used very often in the modern age, but are used quite often in “The Ryoma Story.”

“-zeyo” is	Old tosaben	Standard Japanese (English)
one of the most famous	～zeyo	～desu (is)
expressions in	～tose[tohseh]	～shite kudasai (please)
Tosaben and	～jaki	～dakara (that’s why)
has become a	～tsuka	～desuka (is it?)
trademark of	Chikuto～	Chotto～ (a moment)
the Tosa dialect.	Geni makkoto	Jitsuni hontouni (really)
	Nan tsuka!	Nan datte! (What! Really?)

It has appeared in many films, TV dramas and commercials. Men used to say “zeyo” often, but nowadays it is rarely heard. These days, if you say “zeyo” when speaking to the local people, they might think you are a bit strange.

—Chihiro Fukuoka for KIA

## Tosaben Musical 2010: “Kanzashi Fantasy”

If you want to challenge yourself at a bit more of Tosaben, come watch the Tosaben Musical that hits stages in Kochi Prefecture in April every year!

This year’s story is about the famous Junshin and Ouma of the Harimaya Bridge story – slightly readapted.

The two star-crossed lovers are informed by a mysterious fortune-teller that their future lies in a magical kanzashi, or hairpin. Later, as they are about to seal their fate with the kanzashi, trouble arises and they are forced into the river beneath Harimaya Bridge.

Beyond the river is another world, full of adventure! Featuring Cinderella, the Three Little Pigs, and many other fantastical characters. What will happen to them? Come and find out!

The Tosaben Musical is created by foreign youths living in Kochi Prefecture and is produced by the volunteer group “GENKI Youth Group.” They have been creating an original show each year since 1996 and established a foreign exchange fund for students in Kochi to study abroad. The shows are free for all; however, we ask for donations at the shows to assist in the student fund.

**Inquiry:** Steven Yuen Tel:088-823-9605

April 17 (Sat)	Motoyama Town	Platina Center	14:00～
	Tosa City	Shimin Kaikan	18:30～
April 18 (Sun)	Konan City	Noichi Fureai Center	14:00～
	Tano Town	Fureai Center	18:30～
April 24 (Sat)	Shimanto City	Shiritsu Bunka Center	10:00～
	Shimanto Town	Kubokawa Shimanto Kaikan	15:30～
April 25 (Sun)	Yusuhara Town	Yusuhara-za	9:00～
	Susaki City	Shimin Bunka Kaikan	14:00～
	Kochi City	Kenmin Bunka Hall	18:45～

## Hangover remedies over the Pacific

We asked in the previous TW (vol.34) for any hangover cures around the globe, and one American and two Australians replied (thanks!). ‘Hair of the dog’—or drinking more alcohol—was the common answer among them. However, this remedy is not actually effective for the body because it only paralyzes the hangover. One of the most interesting was that people in both countries eat bacon and egg, a typical breakfast in Western nations, as a hangover remedy. In addition, consuming one cup of water every second drink was suggested for hangover prevention. Try these out the next time you go drinking!

Published by the Kochi International Association (KIA)  
TEL:088-875-0022 FAX:088-875-4929 Email: info\_kia@kochi-kia.or.jp  
Edited by Tosa Wave volunteers and KIA staff  
English Edited by Lisa Yasutake, Kochi City CIR

## 「日本の夜明けぜよ！」(担当:福岡千尋)

これは、ご存じ坂本龍馬の名台詞

今話題の「龍馬伝」、おまん見ようかえ？ドラマの中で、坂本龍馬、岩崎弥太郎、加尾などが話しう土佐弁の中にはちょっと聞いたことのない言い回しが多いろう？

その中から、よく耳にする“現在のはあんまり使われやせんけど知っちゃきたい土佐弁”をいくつか解説しちゃあ。

古い土佐弁	標準語
～ぜよ	～です
～どうせ	～してください
～じゃき	～だから
～つか	ですか
ちくと	ちょっと
げにまっこと	実に本当に
なんつか！	なんだって！

ところで、私の土佐弁わかったろうか？

## 土佐弁ミュージカル 2010: かんざしファンタジー

もっとあなたの土佐弁を鍛えてみたかったら毎年4月に高知県にぎわす

「土佐弁ミュージカル」を見にきーや！

今年の演目は、土佐の皆さんにお馴染みの、はりまや橋とそのちょっと変わったおとぎ話の冒険物語。純信とお馬は幾多の苦境に陥った末、謎の占い師に「将来は幻のかんざし次第…」と告げられます。その後、はりまや橋でかんざしを見つけた二人は、運命を決定しようとするその瞬間、痛い目に合い、かんざしと共に橋から落ちてしまいます！川の向こうには幻の異世界が待っていました。シンデレラや三匹の子ブタたちによる、別世界での冒険が始まります！果たして、純信とお馬の行く末は？！お楽しみに！！

ボランティアグループGENKI青年会は、高知県在住の外国人青年を中心に、平成8年から毎年「土佐弁ミュージカル」を上演し、地域の交流と高知の青少年を応援しています。毎年、海外留学を希望する高知県の中高大学生へ助成金を提供します。入場は無料ですが、上演後、募金活動を行いますので、どうぞ協力をお願いします。

**問い合わせ:** スティーブン・ユイン TEL:088-823-9605

4月17日 (土)	本山町	プラチナセンター	14:00～
	土佐市	市民会館	18:30～
4月18日 (日)	香南市	のいちふれあいセンター	14:00～
	田野町	ふれあいセンター	18:30～
4月24日 (土)	四万十市	市立文化センター	10:00～
	四万十町	窪川四万十会館	15:30～
4月25日 (日)	梼原町	ゆすはら座	9:00～
	須崎市	市民文化会館	14:00～
	高知市	県民文化ホール	18:45～

## 各国の二日酔いの対処法

前号(vol.34)で各国の二日酔いの対処法を募集したところ、アメリカと2名のオーストラリアの方から返事が来ました。回答で共通したのは「迎え酒」でした。ただしこれは実際には二日酔いの体さらにアルコールを入れて麻痺させるもので有効ではありません。回答の中で面白かったのは、アメリカもオーストラリアもベーコンと卵が二日酔いに効くということです。欧米ならではの対処法ですね。あと、二日酔い防止法として、アルコール飲料を2杯飲むごとに水を飲むというのがありました。皆さんも試してみてください！

発行: 財団法人高知県国際交流協会 (KIA)  
電話: 088-875-0022 FAX: 088-875-4929 Email: info\_kia@kochi-kia.or.jp  
編集: TWボランティア・KIAスタッフ  
英文校正: リサ・ヤスタケ (高知市国際交流員)